

PROPRIO DE LA MISA DOMINGO DE PENTECOSTÉS

Sap. 1. 7 INTROITO

SPIRITUS Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod cóninet ómnia, sciéntiam habet vocis. Allelúia, allelúia, allelúia. *Ps. 67. 2.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. *V.* Gloria Patri.

El Espíritu del Señor llenó toda la tierra, aleluya, y él, que todo lo abarca, sabe cuanto se dice, aleluya, aleluya, aleluya. Salmo. Que se levante Dios y se dispersen sus enemigos, huyan de su presencia los que le odian. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

DEUS, qui hodiérna die corda fídelium Sancti Spiritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum... in unitate ejúsdem Spíritus Sancti.

Oh Dios!, que hoy has iluminado los corazones de tus hijos con la luz del Espíritu Santo. Haznos dóciles a tu Espíritu, para gustar siempre el bien y gozar de su consuelo. Por nuestro Señor.

Act. 2. 1-11 EPÍSTOLA

CUM compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem loco: et factus est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis: et replévit totam domum ubi erant sedéntes. Et apparuérunt illis dispertítæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra singulos eórum: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui váriis linguis, prout Spíritus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Jerúsalem habitántes Judæi, viri religiósi ex omni natióne, quæ sub cælo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquisque lingua sua illos loquéntes. Stupébant

Llegó el día de Pentecostés y estaban todos los discípulos reunidos en un mismo sitio; de pronto vino del cielo un ruido, como de un viento recio, que llenó toda la casa donde estaban. Y vieron aparecer unas lenguas como de fuego que se repartían posándose encima de cada uno. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y empezaron a hablar en lenguas extranjeras, según el Espíritu les concedía expresarse. Residían entonces en Jerusalén judíos devotos, oriundos de toda nación que hay bajo el cielo; al correrse la voz, acudió la multitud y quedaron desconcertados, porque cada uno oía hablar en su propio idioma. Fuera de sí por la sorpresa

autem omnes, et mirabántur, dicén-tes: Nonne ecce omnes isti, qui loqúuntur, Galilæi sunt? Et quómo- do nos audívimus unusquisque lin- guam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Ælamítæ, et qui hábitant Mesopotámiam, Judæam, et Cappadóciam, Pontum, et Asíam, Phrýgiam, et Pamphýliam, Ægýp- tum et partes Líbyæ, quæ est circa Cyréne, et ádvenæ Románi, Judæi quoque et Prosélyti, Cretes et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.

decían: Pero ¿no son galileos todos esos que están hablando? Entonces ¿cómo es que cada uno les oímos hablar nuestra propia lengua nativa? Partos, medos, elamitas, habitantes de Mesopotamia, Judea, Capadocia, Ponto, Asia, Frigia, Panfilia, Egipto, zona de Libia fronteriza de Cirene, romanos residentes, judíos y prosélitos, cretenses y árabes les estamos oyendo hablar en nuestras lenguas de las maravillas de Dios.

Ps. 103. 30

ALELUYA PASCUAL

ALLELÚIA, allelúia. *Ÿ*. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et re- novábis fáciem terræ.


Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Envía tu Espíritu, y créalos, y repuebla la faz de la tierra.

Se hace genuflexión al decir las palabras siguientes


ALLELÚIA. *Ÿ*. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Aleluya. *Ÿ*. Ven, Espíritu Santo, llena el corazón de tus fieles, enciende en ellos la llama de tu amor.


Veni Sancte Spíritus SECUENCIA

Seq. 1. **V**  Venid, Espíritu Santo, y envid desde el cielo un rayo de vuestra luz.

Eni Sancte Spí-ri-tus, Et emít te caé-li-tus

 2. Venid, Padre de los pobres; venid, dador de todo don; venid, luz de los corazones.

Lú-cis tu-ae rá-di-um. Ve-ni pa-ter páu-pe-rum, Ve-ni da-tor mú-ne-rum, Ve-ni lumen cór-di-um.

 3. Vos sois el mejor Consolador, el dulce huésped de nuestra alma y su dulce...

Conso-lá-tor óp-time, Dulcis hospes á-nimæ, Dulce

refri-gé- ri-um. In labó-re ré-qui- es, In aestu
tempé-ri- es, In fle-tu so-lá- ti-um. O lux be- a-tís-
sima, Reple cordis íntima Tu- ó-rum fi-dé- li-um.
Si-ne tu- o nú-mi-ne, Ni-hil est in hó-mi-ne,
Ni-hil est innó- xi-um. Lava quod est sórdi-dum,
Ri-ga quod est á-ri-dum, Sana quod est sáuci-um.
Flecte quod est rí-gi-dum, Fove quod est frí-gi-dum,
Rege quod est dé-vi-um. Da tu- is fi-dé-li-bus,
In te confi-dé-nti-bus, Sacrum septená-ri-um. Da vir-
tú-tis mé-ri-tum, Da sa-lú-tis éx-i-tum, Da per-énne
gáudi- um.

huésped de nuestra alma y su dulce refrigerio.

4. Sois descanso en el trabajo, alivio en la aflicción y consuelo en el llanto.

5. ¡Oh felicísima luz, llenad lo más íntimo del alma de vuestros fieles.

6. Sin vuestra inspiración no hay nada en el hombre; nada que sea bueno y recto.

7. Lavad lo que está manchado, regad lo que está árido, curad lo que está enfermo.

8. Doblegad lo que es rígido, enfervorizad lo que está frío, dirigid lo que está descarriado.

9. Dad a vuestros fieles, que en vos confían, vuestros siete dones.

10. Dadles el mérito de la virtud, dadles el buen éxito de la salvación, dadles el gozo eterno.

IN illo tēmpore: Dixit Jesus discipulis suis: Si quis diligit me, sermōnem meum servābit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniēmus et mansiónem apud eum faciēmus: qui non diligit me, sermōnes meos non servat. Et sermōnem quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locūtus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, illo vos docēbit omnia et sūggeret quæcúmque dixero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómmodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligerētis me, gauderētis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priúsqvam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

Ps. 67. 29-30

CONFÍRMA hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi offerent reges múnera. Allelúia.

MÚNERA quæsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum...in unitate ejúsdem Spíritus Sancti.

En aquél tiempo dijo Jesús a sus discípulos: El que me ama, guardará mi Palabra, y mi Padre lo amará, y vendremos a él, y haremos morada en Él. El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la palabra que estáis oyendo no es mía, sino del Padre que me envió. Os he hablado de esto ahora, que estoy a vuestro lado; pero el Paráclito, el Espíritu Santo, que enviará el Padre en mi nombre, será quien os lo enseñe todo y os vaya recordando todo lo que yo os he dicho. La paz os dejo, mi paz os doy; no os la doy yo como la da el mundo. Que no tiemble vuestro corazón ni se acobarde. Me habéis oído decir: Me voy, y vuelvo a vuestro lado. Si me amarais, os alegraríais de que vaya al Padre; porque el Padre es más que yo. Os lo he dicho ahora, antes de que suceda, para que cuando suceda sigáis creyendo. Ya no hablaré mucho con vosotros, pues se acerca el príncipe de este mundo; no es que él tenga poder sobre mí, pero es necesario que el mundo comprenda que yo amo al Padre, y que lo que el Padre me manda yo lo hago.

OFERTORIO

Confirma, ¡oh Dios!, lo que has hecho en nosotros. A tu templo, de Jesuralén traerán su tributo, aleluya.

SECRETA

Santifica, Señor, nuestras ofrendas, y, por la luz del Espíritu Santo, purifica nuestros corazones. Por nuestro Señor.

VERE dignum et justum est, æquum et salutāre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens ætérne Deus: per Christum Dóminum no-strum Qui ascēdens super omnes celos, sedēnsque ad dēxeram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filios adoptiōnis effúdit, Quaprópter profúsis gaudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestates, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicētes:

COMMUNICANTES: *Unidos en una misma comunión y celebrando el día sacratísimo de Pentecostes, en el que se apareció el Espíritu Santo a los apóstoles en forma de muchas lenguas de fuego, veneramos]a memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María...*

HANC IGITUR: *Te suplicamos, pues, Señor, te dignes aceptar aplacado esta oblacion de tus siervos, que es tambien la de toda tu familia. Dispon en tu paz los dias de nuestra vida y manda que seamos preservados de la eterna condenacion, y contados en la grey de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amen.*

Act. 2. 2, 4

FACTUS est repēnte de cælo sonus, tamquam adveniētis spíritus vehemētis, ubi erant sedētes, allelúia: et replēti sunt omnes Spíritu Sancto, loquētes magnália Dei.

SANCTI Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúσιο: et sui roris íntima aspersione fœcúndet. Per Dóminum...in unitate ejúsdem Spíritus Sancti.

PREFACIO ESPÍRITU SANTO

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor, el cual, subiendo a lo mas alto de los cielos y estando sentado a tu diestra, derramo (en este día) sobre los hijos de adopcion el Espíritu Santo prometido. Por lo cual hoy se regocija el mundo entero con indecibles alegrías. Y aun las Virtudes del cielo y las Potestades angelicas cantan un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

COMUNIÓN

De pronto vino del cielo un ruido, como de viento recio, que llenó toda la casa donde estaban, aleluya; todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a proclamar las maravillas de Dios, aleluya, aleluya.

POSCOMUNIÓN

Tu Espíritu Santo, Señor, descienda sobre nosotros, purifique nuestros corazones y, con el suave rocío de su venida, los vuelva fecundos. Por nuestro Señor.